

Orphée et Eurydice

Orpheus und Eurydike

Oper von Christoph Willibald Gluck, Pariser Fassung von 1774, Wq 41

Libretto auf Französisch

Libretto auf Deutsch

ACTE I

1. Akt

La scène représente un bois de lauriers et de cyprès, un séjour agréable mais solitaire qui est entrecoupé pour former une petite plaine contenant le tombeau d'Eurydice. Au lever du rideau et pendant la ritournelle du chœur d'entrée, on voit une troupe de bergers et de nymphes dans la suite d'Orphée et tous portent des couronnes de fleurs et de myrtes; quelques-uns versent de l'encens dans le feu sacré, enguirlandent le marbre et couvrent son tombeau de fleurs, pendant que les autres chantent le chœur suivant qui est interrompu par les plaintes d'Orphée adossé sur le devant contre une pierre et répétant le nom d'Eurydice d'une voix gémissante.

Die Bühne zeigt einen Lorbeer- und Zypressenwald, einen angenehmen, aber einsamen Ort, der von einer kleinen Ebene mit Eurydikes Grab unterbrochen wird. Wenn der Vorhang aufgeht und das Ritornell des Eingangschores erklingt, sieht man eine Gruppe von Hirten und Nymphen im Gefolge von Orpheus, die alle Kränze aus Blumen und Myrten tragen; Einige geben Weihrauch in das heilige Feuer, schmücken den Marmor und bedecken ihr Grab mit Blumen, während die anderen den nachfolgenden Chor singen, der von den Klagen Orpheus' unterbrochen wird, der sich vorne gegen einen Stein lehnt und mit klagender Stimme den Namen Eurydice wiederholt.

CHŒUR

Ah! dans ce bois tranquille et sombre,
Eurydice, si ton ombre
Nous entend, . . .

CHOR

Ach, in diesem stillen, dunklen Wald,
Eurydike, wenn dein Schatten
uns hört,

ORPHÉE

Eurydice!

ORPHEUS

Eurydike!

CHŒUR

. . . Sois sensible à nos alarmes,
Vois nos peines, vois nos larmes
Que pour toi l'on répand.

CHOR

. . . Sei empfänglich für unsere Ängste,
sieh unsern Kummer, sieh unsere Tränen
die wir um dich vergießen.

ORPHÉE

Eurydice!

ORPHEUS

Eurydike!

CHŒUR

Ah! prends pitié du malheureux Orphée,
Il soupire, il gémit,
Il plaint sa destinée.

CHOR

Ach, erbarme dich des unglücklichen Orpheus,
er seufzt, er jammert,
er beklagt sein Schicksal.

ORPHÉE

Eurydice!

ORPHEUS

Eurydike!

CHŒUR

L'amoureuse tourterelle,
Toujours tendre, toujours fidèle,
Ainsi soupire et meurt
De douleur.

CHOR

Die verliebte Turteltaube,
immer zärtlich, immer treu,
so seufzt sie und stirbt
vor Schmerz.

ORPHÉE

Vos plaintes, vos regrets augmentent mon supplice!

Aux mânes sacrés d'Eurydice
Rendez les suprêmes honneurs,
Et couvrez son tombeau de fleurs.

CHŒUR

Ah! dans ce bois lugubre et sombre,
Eurydice, si ton ombre
Nous entend,
Sois sensible à nos alarmes,
Vois nos peines, vois les larmes
Que pour toi l'on répand.

ORPHÉE

Éloignez-vous; ce lieu convient à ma douleur,
Et je veux sans témoins y répandre des pleurs.

(Les bergers et les nymphes se dispersent dans le bois.)

ORPHÉE

Objet de mon amour,
Je te demande au jour
Avant l'aurore;
Et quand le jour s'en fuit,
Ma voix pendant la nuit
T'appelle encore.

Eurydice, Eurydice, ombre chère, ah! dans quels lieux es-tu?

Ton époux gémissant, interdit, éperdu,
Te demande sans cesse, à la nature entière
Les vents, hélas! emportent sa prière.

Accablé de regrets,
Je parcours des forêts
La vaste enceinte.

Touché de mon destin,
Écho répète en vain
Ma triste plainte.
Eurydice, Eurydice! De ce doux nom
Tout retentit, ces bois, ces rochers, ce vallon.
Sur les troncs dépouillés, sur l'écorce naissante,
On lit ce mot gravé par une main tremblante.
Eurydice n'est plus, et je respire encore!
Dieux, rendez-lui la vie, ou donnez-moi la mort!

Plein de trouble et d'effroi,
Que de maux loin de toi,
Mon cœur endure;
Témoin de mes malheurs, Sensible à mes douleurs,
L'onde murmure.

ORPHEUS

Eure Klagen und euer Bedauern machen meine Qual noch größer!

Eurydikes heiligen Gebeinen
erweist die höchste Ehre,
und bedeckt ihr Grab mit Blumen.

CHOR

Ach, in diesem düsteren und dunklen Wald!
Eurydike, wenn dein Schatten
uns hört,
sei empfänglich für unsere Ängste,
sieh unsere Leiden, sieh die Tränen,
die wir um dich vergießen.

ORPHEUS

Geht weg, das ist ein Ort, der meinem Schmerz angemessen ist, und ich will hier ohne Zeugen meine Tränen fließen lassen.

(Die Hirten und die Nymphen zerstreuen sich im Wald.)

ORPHEUS

Objekt meiner Liebe,
ich bitte um dich am Tag
vor der Morgenröte;
Und wenn der Tag flieht,
ruft dich in der Nacht meine Stimme
noch immer.

Eurydike, Eurydike, teurer Schatten, ach, an welchem Ort bist du?

Dein Bräutigam wimmernd, verbannt, verwirrt,
fragt ohne Unterlass die ganze Natur nach dir.
Die Winde, ach, tragen sein Gebet fort.

Überwältigt von Bedauern,
streife ich durch Wälder,
das weite Land.

Von meinem Schicksal berührt
wiederholt das Echo vergeblich
meine traurige Klage. Eurydike, Eurydike!
Von diesem süßen Namen erklingt alles, diese Wälder, diese Felsen, dieses Tal. -Auf den kahlen Stämmen, auf der frisch gewachsenen Rinde, liest man dieses Wort, eingeritzt von zitternder Hand. Eurydike ist nicht mehr, und ich atme noch! Götter, gebt ihr das Leben zurück oder gebt mir den Tod!

Voller Verwirrung und Furcht,
welch Elend fern von dir!
Mein Herz leidet;
Zeuge meines Unglücks, empfänglich für meine Schmerzen.

Divinités de l'Achéron,
 Ministres redoutés de l'empire des ombres,
 Vous qui dans les demeures sombres
 Faites exécuter les arrêts de Pluton,
 Vous que n'attendrit point la beauté, la jeunesse,
 Vous m'avez enlevé l'objet de ma tendresse,
 Oh, cruel souvenir!
 Eh quoi! les grâces de son âge
 Du sort le plus affreux n'ont pu la garantir?
 Implacables tyrans, je veux vous la ravir!
 Je saurai pénétrer jusqu'au sombre rivage,
 Mes accents douloureux fléchiront vos rigueurs;
 Je me sens assez de courage
 Pour braver toutes vos fureurs!

L'AMOUR

L'amour vient au secours de l'amant le plus tendre.
 Rassure-toi, les dieux sont touchés de ton sort.
 Dans les enfers tu peux te rendre;
 Va trouver Eurydice au séjour de la mort.

Si les doux accents de ta lyre,
 Si tes accents mélodieux
 Apaisent la fureur des tyrans de ces lieux,
 Tu la ramèneras du ténébreux empire.

ORPHÉE

Dieux! je la reverrais!

L'AMOUR

Si les doux accents de ta lyre, *etc*

ORPHÉE

Dieux! je la reverrais!

L'AMOUR

Oui; mais pour l'obtenir
 Il faut te résoudre à remplir l'ordre que je vais te
 prescrire, et je respire encore!

ORPHÉE

Ah! qui pourrait me retenir?
 À tout mon âme est préparée.

L'AMOUR

Apprends la volonté des dieux:
 Sur cette amante adorée Garde-toi de porter un
 regard curieux, Ou de toi pour jamais tu la vois sé-
 parée. Tels sont de Jupiter les suprêmes décrets.
 Rends-toi digne de ses bienfaits !

Gottheiten des Acheron,
 gefürchtete Minister des Schattenreichs,
 ihr, die ihr in den dunklen Behausungen
 Plutos Urteile vollstrecken lasst, ihr, die euch
 Schönheit, Jugend nicht erweichen, ihr habt mir
 das Objekt meiner Zärtlichkeit genommen,
 oh, grausame Erinnerung!

Ach, der Liebreiz ihrer Jugend konnte sie nicht vor
 dem schrecklichsten Schicksal bewahren? Uner-
 bittliche Tyrannen, ich will sie euch rauben! Ich
 werde bis zum dunklen Ufer vordringen. Meine
 schmerzlichen Worte werden eure Strenge beu-
 gen; Ich fühle mich mutig genug um all eurem
 Zorn zu trotzen!

AMOR

Amor kommt dem zärtlichsten Liebhaber zu Hilfe.
 Sei beruhigt, die Götter sind gerührt von deinem
 Schicksal. In die Unterwelt darfst du dich bege-
 ben; Geh und finde Eurydike am Aufenthaltsort
 des Todes.

Wenn die süßen Klänge deiner Leier,
 wenn deine lieblichen Töne den Zorn der Tyran-
 nen dort besänftigen, wirst du sie aus dem finste-
 ren Reich zurückbringen.

ORPHEUS

Götter, ich werde sie wiedersehen!

AMOR

Wenn die süßen Töne deiner Leier *etc.*

ORPHEUS

Götter, ich werde sie wiedersehen!

AMOR

Ja, aber um sie zu bekommen
 musst du dich verpflichten, den Auftrag zu erfül-
 len, den Ich dir hierzu erteilen werde.

ORPHEUS

Ach, wer könnte mich zurückhalten?
 Auf alles ist meine Seele vorbereitet.

AMOR

Vernimm den Willen der Götter:
 Hüte Dich, auf die angebetete Geliebte einen neu-
 gierigen Blick zu werfen. Sonst wird sie für immer
 von dir getrennt sein. Dies sind Jupiters höchste
 Befehle. Erweise dich seiner Wohltaten als wür-
 dig!

Soumis au silence,
 Contrains ton désir,
 Fais-toi violence,
 Bientôt à ce prix tes tourments vont finir.
 Tu sais qu'un amant
 Discret et fidèle,
 Muet et tremblant
 Auprès de sa belle,
 En est plus touchant. Soumis au silence, *etc*
 (*L'Amour s'éloigne.*)

ORPHÉE

Qu'entends-je? qu'a-t-il dit?
 Eurydice vivra! mon Eurydice!
 Un dieu clément, un dieu propice
 Me la rendra!
 Mais quoi! je ne pourrai,
 Revenant à la vie,
 La presser sur mon sein?
 O mon amie, quelle faveur,
 Et quel ordre inhumain!
 Je prévois ses soupçons,
 Je prévois ma terreur,
 Et la seule pensée
 D'une épreuve insensée
 D'effroi glace mon cœur.
 Oui, je le pourrai!
 Je le veux, je le jure!
 Amour, amour, j'espère en toi
 Dans les maux que j'endure.
 Douter de ton bienfait
 Serait te faire injure.
 C'en est fait, dieux puissants,
 J'accepte votre loi.

Amour, viens rendre à mon âme
 Ta plus ardente flamme;
 Pour celle qui m'enflamme,
 Je vais braver le trépas.
 L'enfer en vain nous sépare,
 Les monstres du tartare
 Ne m'épouvantent pas.
 Je sens croître ma flamme,
 Je vais braver le trépas.
 L'amour vient rendre à mon âme
 Sa plus ardente flamme;

L'amour accroît ma flamme;
 Je vais braver le trépas.
 L'enfer en vain nous sépare, *etc*

Der Stille ausgeliefert
 zügele dein Verlangen,
 tu dir selbst Gewalt an,
 bald werden um diesen Preis deine Qualen ein
 Ende haben. Du weißt, dass ein Liebender,
 verschwiegen und treu,
 stumm und zitternd
 an der Seite seiner Schönen,
 anrührender ist. Der Stille ausgeliefert, *etc.*
 (Amor entfernt sich).

ORPHEUS

Was höre ich, was hat er gesagt?
 Eurydike soll leben, meine Eurydike!
 Ein gnädiger Gott, ein günstiger Gott
 wird sie mir wiedergeben!
 Aber was, ich werde sie,
 ins Leben zurückgekehrt,
 nicht an meine Brust drücken können?
 O meine Freundin, welche Gunst,
 und welch unmenschlicher Befehl!
 Ich sehe ihre Zweifel voraus,
 ich sehe meinen Schrecken voraus,
 und der bloße Gedanke
 an eine törichte Prüfung
 lässt mein Herz vor Angst gefrieren.
 Ja, ich werde es können!
 Ich will es, ich schwöre es!
 Liebe, Liebe, ich hoffe auf dich
 in meinen Schmerzen, die ich ertrage.
 An deinem Wohlgefallen zu zweifeln
 wäre eine Beleidigung für dich.
 Abgemacht, ihr mächtigen Götter,
 Ich akzeptiere euer Gesetz.

Liebe, komm und gib meiner Seele
 deine glühendste Flamme zurück;
 Für die, die mich entflammt,
 werde ich dem Tode trotzen.
 Die Hölle trennt uns vergebens,
 die Ungeheuer des Tartarus
 schrecken mich nicht.
 Ich spüre, wie meine Flamme wächst,
 Ich werde dem Tode trotzen.
 Die Liebe kommt, um meiner Seele
 ihre glühendste Flamme zurückzugeben;

Die Liebe vergrößert meine Flamme;
 Ich werde dem Tod trotzen.
 Die Hölle trennt uns vergebens, *etc.*

ACTE II**PREMIER TABLEAU**

Une contrée épouvantable, hérissée de rochers, au delà du Styx; au loin s'élève une fumée épaisse, sombre, les flammes y jaillissent de temps en temps. Les spectres et les esprits commencent une danse qu'Orphée interrompt par l'harmonie de sa lyre; à la vue d'Orphée toute la troupe entonne le premier chœur qui suit.

CHŒUR

Quel est l'audacieux
Qui dans ces sombres lieux
Ose porter ses pas,
Et devant le trépas
Ne frémit pas?
(*Les esprits dansent autour d'Orphée pour l'effrayer.*)
Quel est l'audacieux, etc

Que la peur la terreur
S'emparent de son cœur
À l'affreux hurlement
Du Cerbère écumant et rugissant!

ORPHÉE

Laissez-vous toucher par mes pleurs,
Spectres, . . .

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

. . . larves, . . .

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

. . . ombres terribles!

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

Soyez, soyez sensibles
À l'excès de mes malheurs!

CHŒUR

Non! Non! Non!

ORPHÉE

Laissez-vous toucher par mes pleurs, etc

II. AKT**ERSTES BILD**

Ein schrecklicher, felsiger Landstrich jenseits des Styx; in der Ferne steigt dichter, dunkler Rauch auf, und von Zeit zu Zeit züngeln Flammen heraus. Die Gespenster und Geister beginnen einen Tanz, den Orpheus mit der Harmonie seiner Leier unterbricht; als sie Orpheus sehen, stimmt die ganze Gruppe den ersten Chor an:.

CHOR

Wer ist der Wagemutige, der es wagt in diese dunklen Hallen
seine Füße zu setzen,
und der vor dem Tod
nicht zittert?
(*Die Geister tanzen um Orpheus herum, um ihn zu erschrecken.*)
Wer ist der Wagemutige,...

Dass Furcht und Schrecken
sein Herz ergreifen
beim schrecklichen Geheul
des schäumenden und brüllenden Zerberus!

ORPHEUS

Lasst euch von meinem Weinen berühren,
Ihr Geister,

CHOR

Nein!

ORPHEUS

. . . Fratzen, . . .

CHOR

Nein!

ORPHEUS

... schreckliche Schatten!

CHOR

Nein!

ORPHEUS

lasst, lasst euch anrühren
von dem Übermaß meiner Leiden!

CHOR

Nein! Nein! Nein!

ORPHEUS

Lasst euch von meinem Weinen berühren etc.

(Le chœur apaisé répond à Orphée avec un peu plus de pitié dans l'expression.)

CHŒUR

Qui t'amène en ces lieux,
Mortel présomptueux?
C'est le séjour affreux
Des remords dévorants
Et des gémissements
Et des tourments.

ORPHÉE

Ah! la flamme qui me dévore,
Est cent fois plus cruelle encore;
L'enfer n'a point de tourments
Pareils à ceux que je ressens.

CHŒUR *(encore plus apaisé)*

Par quels puissants accords,
Dans le séjour des morts,
Malgré nos vains efforts
Il calme la fureur de nos transports?

ORPHÉE

La tendresse
Qui me presse,
Calmera votre fureur,
Oui, mes larmes,
Mes alarmes
Fléchiront votre rigueur.

CHŒUR *(encore plus doux)*

Quels chants doux et touchants
Quels accords ravissants!
De si tendres accents
Ont su nous désarmer
Et nous charmer.

Qu'il descende aux enfers!
Les chemins sont ouverts.
Tout cède à la douceur
De son art enchanteur,
Il est vainqueur.

DANSE DES FURIES

(Après le commencement de cette danse, Orphée entre dans les enfers; vers la fin de la danse les spectres et les esprits disparaissent peu à peu.)

PAUSE

(Der besänftigte Chor antwortet Orpheus mit etwas mehr Mitleid im Ausdruck).

CHOR

Was führt dich an diesen Ort,
vermessener Sterblicher?
Dies ist der schreckliche Ort
der verzehrenden Reue
und des Stöhnens
und der Qualen.

ORPHEUS

Ach, die Flamme, die mich verzehrt ist noch hundertmal grausamer;
Die Hölle hat keine Qualen,
die denen gleichen, die ich fühle.

CHOR *(noch besänftigter)*

Mit welch mächtigen Klängen
lindert er im Reich der Toten
trotz unserer vergeblichen Bemühungen
die Macht unseres Zorns?

ORPHEUS

Die Zärtlichkeit,
die mich bedrückt,
wird euren Zorn besänftigen,
ja, meine Tränen
meine Ängste
werden eure Strenge beugen.

CHOR *(noch sanfter)*

Welch süße und anrührende Lieder,
welch zauberhafte Akkorde!
So zärtliche Klänge
konnten uns entwaffnen
und uns bezaubern.

Er soll in die Unterwelt hinabsteigen.
Die Wege sind offen.
Alles beugt sich der Süße
seiner bezaubernden Kunst,
Er ist der Sieger.

TANZ DER FURIEN

(Nach dem Beginn dieses Tanzes betritt Orpheus die Unterwelt; gegen Ende des Tanzes verschwinden die Gespenster und Geister allmählich.)

PAUSE

DEUXIÈME TABLEAU

Une contrée enchanteresse des champs Elysées pleine de superbe buissons, de fleurs, de ruisseaux, etc.

EURYDICE

Cet asile
Aimable et tranquille
Par le bonheur est habité,
C'est le riant séjour de la félicité.
Nul objet ici n'enflamme
L'âme, Une douce ivresse
Laisse
Un calme heureux dans tous les sens;
Et la sombre tristesse
Cesse
Dans ces lieux innocents.

EURYDICE ET CHŒUR

Cet asile aimable et tranquille, etc

(Pendant le postlude du chœur disparaissent Eurydice et les esprits bienheureux. Orphée est perdu dans l'admiration.)

ORPHÉE

Quel nouveau ciel pare ces lieux!
Un jour plus doux s'offre à mes yeux.
Quels sons harmonieux!
J'entends retentir ce bocage
Du ramage
Des oiseaux,
Du murmure des ruisseaux
Et des soupirs de zéphire.
On goûte en ce séjour un éternel repos.
Mais le calme qu'on y respire
Ne saurait adoucir mes maux.
O toi, doux objet de ma flamme,
Toi seule y peux calmer le trouble de mon âme!
Tes accents
Tendres et touchants,
Tes regards séduisants,
Ton doux sourire
Sont les seuls biens que je désire.

(Attirés par le chant d'Orphée, les esprits bienheureux se sont rapprochés. Orphée regarde autour de lui, le chœur s'en approche.)

CHŒUR

Viens dans ce séjour paisible,
Époux tendre, amant sensible,
Viens bannir tes justes regrets.
Eurydice va paraître,
Eurydice va renaître
Avec de nouveaux attraits.

ZWEITES BILD

Ein bezauberndes Land im Elysium voller prächtiger Büsche, Blumen, Bäche usw.

EURYDICE

Dieses Refugium
freundlich und ruhig
ist vom Glück bewohnt,
Es ist der heitere Aufenthalt der Glückseligkeit.
Es gibt hier nichts, was die Seele erregt,
ein sanfter Rausch
hinterlässt
eine glückliche Ruhe in allen Sinnen;
und die dunkle Traurigkeit
verschwindet
an diesen unschuldigen Orten.

EURYDIKE UND CHOR

Dieses freundliche und ruhige Asyl etc.

(Während des Nachspiels des Chors verschwinden Eurydike und die seligen Geister. Orpheus ist in Bewunderung versunken.)

ORPHEUS

Welch neuer Himmel schmückt diesen Ort!
Ein süßerer Tag offenbart sich meinen Augen.
Welch harmonische Klänge!
Ich höre den Hain erklingen
vom Zwitschern
der Vögel
vom Murmeln der Bäche
und von den Seufzern des Zephrs.
Man genießt hier ewige Ruhe.
Doch die Ruhe, die man dort atmet
kann meine Leiden nicht lindern.
O du, süßer Gegenstand meiner Flamme!
Du allein kannst die Unruhe meiner Seele stillen.
Deine Worte,
zärtlich und berührend,
deine verführerischen Blicke,
dein süßes Lächeln sind die einzigen Güter,
nach denen ich mich sehne.

(Von Orpheus' Gesang angelockt, haben sich die seligen Geister genähert. Orpheus schaut sich um, der Chor nähert sich ihm).

CHOR

Komm an diesen friedlichen Aufenthaltsort,
zärtlicher Gatte, empfindsamer Liebender,
komm, verbanne dein verständliches Bedauern.
Eurydike wird erscheinen,
Eurydike wird wiedergeboren werden
mit neuen Liebreizen.

ORPHÉE

O vous, ombres que j'implore,
Hâtez-vous de la rendre à mes embrassements.
Ah! si vous ressentiez le feu qui me dévore,
Si vous étiez aussi de fidèles amants,
J'aurais déjà revu la beauté que j'adore!
Hâtez-vous de me rendre heureux!

CHŒUR

Le destin répond à tes vœux.

(Eurydice est introduite par une partie du chœur.)

Près du tendre objet qu'on aime
On jouit du bien suprême,
Goûtez le sort plus doux.
Va renaître pour Orphée,
On retrouve l'Elysée
Auprès d'un si tendre époux.

*(Eurydice est ramenée à Orphée par le chœur;
sans la regarder, il saisit sa main et l'emmène. Le
rideau se baisse lentement.)*

ACTE III

PREMIER TABLEAU

*Une caverne sombre avec un labyrinthe plein de
couloirs obscurs et entourée de rochers mous-
seaux, tombants.*

*(Orphée mène encore Eurydice par la main sans le
regarder.)*

ORPHÉE

Viens, viens, Eurydice, suis-moi,
Unique et doux objet de l'amour plus tendre.

EURYDICE

C'est toi? je te vois?
Ciel! devais-je m'attendre?

ORPHÉE

Oui, tu vois ton époux. J'ai voulu vivre encore,
Et je viens t'arracher au séjour de la mort!
Touché de mon ardeur fidèle,
Jupiter au jour te rappelle.

EURYDICE

Quoi! je vis, et pour toi?
Ah, grands dieux, quel bonheur!

ORPHEUS

O ihr Schatten, die ich anflehe, beeilt euch, sie
wieder in meine Arme zu bringen.
Ach, wenn ihr das Feuer spürtet, das mich verzehrt,
wenn ihr ebenso treue Liebende wärt,
hätte ich die Schönheit, die ich anbete, schon wie-
dergesehen. Beeilt euch, mich glücklich zu machen!

CHOR

Das Schicksal erfüllt deine Wünsche.

(Eurydike wird von einem Teil des Chors vorgestellt.)

In der Nähe des zarten Geliebten
genießt man das höchste Gut,
koste das süßeste Geschick!
Werde für Orpheus wieder geboren,
man findet das Paradies
an der Seite eines so zärtlichen Gemahls.

*(Eurydike wird vom Chor zu Orpheus zurückge-
bracht; ohne sie anzusehen, ergreift er ihre Hand
und nimmt sie mit. Der Vorhang fällt langsam).*

III. Akt

ERSTES BILD

*Eine dunkle Höhle mit einem Labyrinth voller
dunkler Gänge und umgeben von bemoosten, her-
abstürzenden Felsen.*

*(Orpheus führt Eurydike immer noch an der Hand,
ohne ihn anzusehen.)*

ORPHEUS

Komm, komm, Eurydike, folge mir, einziges
und süßes Objekt der zärtlichsten Liebe.

EURYDICE

Du bist es? Sehe ich dich?
Himmel, sollte ich dich erwarten?

ORPHEUS

Ja, du siehst deinen Gatten. Ich wollte noch leben,
Und ich komme, um dich dem Tod zu entreißen.
Gerührt von meiner treuen Liebesglut, ruft Jupiter
dich ans Tageslicht zurück.

EURYDICE

Was, ich lebe, und für dich?
Ach, große Götter, was für ein Glück!

ORPHÉE

Eurydice, suis-moi,
Profitons sans retard de la faveur céleste;
Sortons, fuyons ce lieu funeste.
Non, tu n'es plus une ombre,
Et le dieu des amours
Va nous réunir pour toujours.

EURYDICE

Qu'entends-je? ah! se peut-il?
Heureuse destinée!
Eh quoi, nous pourrions resserrer
Les nœuds d'amour et d'hyménée?

ORPHÉE

Oui, suis mes pas sans différer.

EURYDICE

Mais, par ta main ma main n'est plus pressée!
Quoi! tu fuis ces regards que tu chérissais tant!
Ton cœur pour Eurydice est-il indifférent?
La fraîcheur de mes traits serait-elle effacée?

ORPHÉE (*à part*)

Oh dieux! quelle contrainte!

(*haut*)

Eurydice, suis-moi,
Fuyons de ces lieux, le temps presse;
Je voudrais t'exprimer l'excès de ma tendresse;
(*à part*)

Mais je ne puis, oh! trop funeste loi!

EURYDICE

Un seul de tes regards . . .

ORPHÉE

Tu me glaces d'effroi!

EURYDICE

Ah! barbare!
Sont-ce là les douceurs que ton cœur me prépare?
Est-ce donc là le prix de mon amour?
Oh fortune jalouse!
Orphée, hélas! se refuse en ce jour
Aux transports innocents de sa fidèle épouse.

ORPHÉE (*sent qu'elle est près de lui, il saisait sa main voulant l'emmenner*)

Par tes soupçons, cesse de m'outrager.

EURYDICE (*indignée retire sa main*)

Tu me rends à la vie, et c'est pour m'affliger!
Dieux, reprenez un bienfait que j'abhorre!
Ah! cruel époux, laisse-moi!

ORPHEUS

Eurydike, folge mir, lass' uns ohne Zaudern die himmlische Gunst genießen; Lass uns hinausgehen, fliehen von dem verhängnisvollen Ort.
Nein, du bist kein Schatten mehr und der Gott der Liebe wird uns für immer vereinen.

EURYDICE

Was höre ich? Ach, kann das sein?
Welch glückliches Schicksal!
Wie denn, wir können das Band der Liebe und der Hochzeit erneut knüpfen?

ORPHEUS

Ja, folge meinen Schritten, ohne zu zögern.

EURYDICE

Aber deine Hand drückt meine Hand nicht mehr!
Was, du weichst dem Blick aus, den du so liebtest? Dein Herz ist Eurydike gegenüber gleichgültig? Sollte die Zartheit meiner Züge verblasst sein?

ORPHEUS (*beiseite*)

Oh Götter, was für eine Qual!

(*laut*)

Eurydike, folge mir, lass uns aus dieser Gegend fliehen, die Zeit drängt; Ich möchte dir das ganze Ausmaß meiner Zärtlichkeit zeigen;
(*beiseite*)

Aber ich kann nicht, oh, zu verhängnisvolles Gebot!

EURYDICE

Ein einziger Blick von dir....

ORPHEUS

Du lässt mich vor Entsetzen erstarren!

EURYDICE

Ach, du Barbar!
Sind das die Zärtlichkeiten, die dein Herz mir bereitet? Ist das also der Preis für meine Liebe?
Oh eifersüchtiges Glück!
Orpheus, ach, verweigert sich an diesem Tag den unschuldigen Freuden seiner treuen Braut.

ORPHEUS (*spürt, dass sie in seiner Nähe ist, greift nach ihrer Hand und will sie wegführen*)

Hör auf, mich mit deinem Argwohn zu verletzen.

EURYDICE (*entrüstet zieht ihre Hand zurück*)

Du gibst mich dem Leben zurück, und das, um mich zu quälen! Ihr Götter, nehmt die Wohltat, die ich verabscheue, zurück! Ach, grausamer Gatte, lass mich!

ORPHÉE

Viens! Suis un époux qui t'adore.

EURYDICE

Non, ingrat, je préfère encore
La mort qui m'éloigne de toi.

ORPHÉE

Vois ma peine!

EURYDICE

Laisse Eurydice!

ORPHÉE

Ah! cruelle! Quelle injustice!
Ah viens! je t'implore, suis mes pas!

EURYDICE

Parle, réponds, je t'en supplie!

ORPHÉE

Dût-il m'en coûter la vie,
Non, je ne parlerai pas.

ENSEMBLE

Dieux, soyez-moi favorables!
Voyez mes pleurs,
Dieux secourables!
Quels tourments insupportables!
Quelles rigueurs
Mêlez-vous à vos faveurs!

(Chacun d'eux se dirige vers un autre côté de la scène où ils restent adossés à un arbre ou à un rocher.)

Einschub CHŒUR Que d'attraits

Chor aus « Iphigénie in Aulis »

Que d'attraits, que de majesté
Que de grâces, que de beauté

Son amour pour Orphée
Est une tendre flamme
Voici Orphée est à la fois
La plus fortunée âme
Le plus heureux époux
Et le plus grand des rois!

Da capo

Danach Fortsetzung der Oper

ORPHEUS

Komm mit! Folge einem Gatten, der dich anbetet.

EURYDICE

Nein, undankbarer Mann, ich ziehe den Tod vor,
der mich von dir entfernt.

ORPHEUS

Sieh meinen Schmerz!

EURYDICE

Lass Eurydike in Ruhe!

ORPHEUS

Ach, du Grausame! Was für eine Ungerechtigkeit!
Komm, ich flehe dich an, folge meinen Schritten!

EURYDICE

Sprich, antworte, ich flehe dich an!

ORPHEUS

Sollte es mein Leben kosten,
Nein, ich werde nicht sprechen.

GEMEINSAM

Ihr Götter, seid mir gnädig!
Seht mein Weinen,
Ihr rettenden Götter!
Welch unerträgliche Qualen!
Welch Strenge
verwebt ihr mit eurer Gunst!

(Jeder von ihnen geht zu einer anderen Seite der Bühne, wo sie an einen Baum oder einen Felsen gelehnt bleiben.)

Einschub CHOR: Welch Liebreiz, welche Majestät

Chor aus « Iphigénie in Aulis »

Welch Liebreiz, welche Majestät
welche Anmut, welche Schönheit

Ihre Liebe für Orpheus
ist eine zarte Flamme
Hier ist Orpheus, er ist zugleich
die glücklichste Seele
der glücklichste Gatte
und der größte König

Da capo

Danach Fortsetzung der Oper

EURYDICE

Mais d'où vient qu'il persiste à garder le silence?
 Quels secrets veut-il me cacher?
 Au séjour du repos devait-il m'arracher
 Pour m'accabler de son indifférence?
 Oh destin rigoureux!
 Ma force m'abandonne,
 Le voile de la mort retombe sur mes yeux!
 Je frémis, je languis,
 Je frissonne, je tremble, je pâlis,
 Mon cœur palpite,
 Un trouble secret m'agite,
 Tous mes sens sont saisis d'horreur
 Et je succombe à ma douleur.
 Fortune ennemie,
 Quelle barbarie!
 Ne me rends-tu la vie
 Que pour les tourments?
 Je goûtais les charmes
 D'un repos sans alarmes,

ORPHÉE

Ses injustes soupçons
 Redoublent mes tourments!
 Que dire? que faire?
 Elle me désespère,

EURYDICE

Le trouble, les larmes
 Remplissent aujourd'hui
 Mes malheureux moments.

ORPHÉE

Ne pourrai-je calmer
 Le trouble de mes sens?
 Que mon sort est à plaindre!
 Je ne puis me contraindre!

EURYDICE

Je frissonne, je tremble.

Fortune ennemie, *etc*

ORPHÉE (*à part*)

Quelle épreuve cruelle!

EURYDICE

Tu m'abandonnes, cher Orphée!
 En ce moment ton épouse désolée
 Implore en vain tes secours;
 O dieux! à vous seuls j'ai recours.
 Dois-je finir mes jours
 Sans un regard de ce que j'aime?

EURYDICE

Wie kommt es, dass er darauf besteht, so lange zu
 schweigen? Welche Geheimnisse will er vor mir
 verbergen? Sollte er mich aus der Ruhestatt rei-
 ßen, um mich mit seiner Gleichgültigkeit zu belas-
 ten? Oh hartes Schicksal!
 Meine Kraft verlässt mich,
 Der Schleier des Todes liegt wieder auf meinen
 Augen. Ich zittere, ich schmachte,
 ich erschauere, ich zittere, ich erblasse,
 mein Herz pocht,
 Eine geheime Panik bewegt mich,
 Alle meine Sinne sind von Schrecken ergriffen
 und ich erliege meinem Schmerz.
 Das feindselige Geschick,
 Welch eine Grausamkeit!
 Gibst du mir das Leben zurück
 Nur um der Qualen willen?
 Ich genoss die Süße einer Ruhe
 ohne Angst.

ORPHEUS

Ihre ungerechten Verdächtigungen
 steigern meine Qualen!
 Was soll ich sagen, was soll ich tun?
 Sie bringt mich zur Verzweiflung,

EURYDICE

Die Verwirrung, die Tränen
 füllen heute
 meine unglücklichen Momente..

ORPHEUS

Kann ich die Verwirrung meiner Sinne nicht mil-
 dern?
 Wie sehr ist mein Schicksal zu beklagen
 Ich kann mich nicht beherrschen!

EURYDICE

Ich erschauere, ich zittere.

Das feindselige Glück usw.

ORPHEUS (*beiseite*)

Welch grausame Prüfung!

EURYDICE

Du verlässt mich, lieber Orpheus!
 In diesem Augenblick fleht deine bedauernswerte-
 Frau vergeblich um deine Hilfe;
 O Götter, nur an euch wende ich mich.
 Muss ich meine Tage beenden, ohne einen Blick
 von dem, den ich liebe?

ORPHÉE (*à part*)

Je sens mon courage expirer,
Et ma raison se perd
Dans mon amour extrême;
J'oublie la défense, Eurydice et moi même.
(Il fait un mouvement pour se retourner et tout à fait se retient.)
Ciel!

EURYDICE

Cher époux, je puis à peine respirer.
(Elle tombe sur un rocher.)

ORPHÉE (*fort*)

Rassure-toi, je vais tout dire . . .
Apprends . . .
(à part)
Que fais-je! . . . Justes dieux,
Quand finirez-vous mon martyre?

EURYDICE

Reçois donc mes derniers adieux,
Et souviens-toi d'Eurydice . . .

ORPHÉE (*à part*)

Où suis-je? Je ne puis résister à ses pleurs.
(fort)

Non, le ciel ne veut pas un plus grand sacrifice.
(Il se retourne avec impétuosité et regarde Eurydice.)
Oh ma chère Eurydice . . .

EURYDICE

(Fait un effort de se lever, et meurt.)
Orphée! o ciel! je meurs . . .

ORPHÉE

Malheureux, qu'ai-je fait?
Et dans quel précipice
M'a plongé mon funeste amour?
Chère épouse! Eurydice!
Eurydice! Chère épouse!
Elle ne m'entend plus, je la perds à jamais!
C'est moi qui lui ravis le jour!
Loi fatale!
Cruel remords!
Ma peine est sans égale.
Dans ce moment funeste
Le désespoir, la mort
Est tout ce qui me reste.

J'ai perdu mon Eurydice,
Rien n'égale mon malheur;
Sort cruel! quelle rigueur!
Rien n'égale mon malheur!
Je succombe à ma douleur!

ORPHEUS (*beiseite*)

Ich fühle, wie mein Mut schwindet,
Und mein Verstand verloren geht
In meiner extremen Liebe; Ich vergesse die Abwehr,
Eurydike und mich selbst.
(Er macht eine Bewegung, um sich umzudrehen, und hält sich ganz zurück.)
Himmel!

EURYDICE

Lieber Bräutigam, ich kann kaum atmen.
(Sie fällt auf einen Felsen.)

ORPHEUS (*laut*)

Sei beruhigt, ich werde alles sagen.
Hör her. . .
(beiseite)
Was soll ich tun? Gerechte Götter,
Wann beendet ihr mein Martyrium?

EURYDICE

So nimm mein letztes Lebewohl,
Und erinnere dich an Eurydike.

ORPHEUS (*beiseite*)

Wo bin ich? Ich kann ihren Tränen nicht widerstehen.
(laut)
Nein, der Himmel will kein noch größeres Opfer.
(Er dreht sich ungestüm um und sieht Eurydike an.)
Oh, meine geliebte Eurydike....

EURYDICE

(Macht einen Versuch, sich zu erheben, und stirbt.)
Orpheus, o Himmel, ich sterbe!

ORPHEUS

Unglücklicher, was habe ich getan?
Und in welchen Abgrund hat mich meine verhängnisvolle Liebe gestürzt?
Meine liebe Gattin! Eurydike!
Eurydike! Meine liebe Gemahlin!
Sie hört mich nicht mehr, ich verliere sie für immer!
Ich bin es, der ihr das Licht raubt! Verhängnisvolles Urteil!
Grausame Schuldgefühle!
Mein Schmerz ist unvergleichlich.
In diesem unheilvollen Augenblick
ist die Verzweiflung, der Tod
alles, was mir bleibt.

Ich habe meine Eurydike verloren,
Nichts gleicht meinem Unglück;
Grausames Schicksal, welche Härte!
Nichts gleicht meinem Unglück!
Ich erliege meinem Schmerz!

Eurydice, Eurydice,
Réponds, quel supplice!
Réponds-moi!
C'est ton époux fidèle;
Entends ma voix qui t'appelle.

J'ai perdu mon Eurydice, etc

Eurydice, Eurydice!
Mortel silence! Vaine espérance!
Quelle souffrance!
Quel tourment déchire mon cœur!

J'ai perdu mon Eurydice, etc

Ah! puisse ma douleur finir avec ma vie!
Je ne survivrai pas à ce dernier revers.
Je touche encor aux portes des enfers,
J'aurai bientôt rejoint mon épouse chérie.
Oui, je te suis, tendre objet de ma foi,
Je te suis, attends-moi!
Tu ne me seras plus ravie,
Et la mort pour jamais va m'unir avec toi.

(Lorsqu'il est sur le point de se tuer, l'Amour apparaît.)

L'AMOUR *(lui arrache le poignard)*
Arrête, Orphée!

ORPHÉE
O ciel! Qui pourrait en ce jour
Retenir le transport de mon âme égarée?

L'AMOUR
Calme ta fureur insensée;
Arrête, et reconnais l'Amour
Qui veille sur ta destinée.

ORPHÉE
Qu'exigez-vous de moi?

L'AMOUR
Tu viens de me prouver ta constance et ta foi;
Je vais faire cesser ton martyre.

(Il touche Eurydice et la ranime.)

Eurydice! respire!
Du plus fidèle époux viens couronner les feux.

Eurydike, Eurydike,
Antworte, was für eine Qual!
Antworte mir!
Es ist dein treuer Gatte;
Höre meine Stimme, die dich ruft.

Ich habe meine Eurydike verloren etc.

Eurydike, Eurydike!
Tödliches Schweigen! Vergebliche Hoffnung!
Was für ein Schmerz!
Welche Qual zerreißt mein Herz!

Ich habe meine Eurydike verloren etc.

Ach, möge mein Schmerz mit meinem Leben enden! Ich werde diesen letzten Rückschlag nicht überleben. Ich stehe noch vor den Toren der Unterwelt, ich werde bald zu meiner geliebten Frau zurückgekehrt sein. Ja, ich folge dir, du zarter Engel meines Glaubens, ich bin dir gefolgt, warte auf mich! Du wirst mir nicht mehr genommen werden, und der Tod wird mich für immer mit dir vereinen.

(Als er im Begriff ist, sich umzubringen, erscheint Amor.)

AMOR *(reißt ihm den Dolch aus der Hand)*
Hör auf, Orpheus!

ORPHEUS
O Himmel! Wer kann an diesem Tag meine verirrte Seele zurückhalten?

AMOR
Beruhige deine törichte Wut;
Halte inne und erkenne Amor
der über dein Schicksal wacht.

ORPHEUS
Was verlangst du von mir?

AMOR
Du hast mir gerade deine Standhaftigkeit und deinen Glauben bewiesen; Ich werde dein Martyrium beenden.
(Er berührt Eurydike und macht sie wieder lebendig.)

Eurydike, erwache!
Komm, um das Liebesfeuer des treuesten Gatten zu krönen.

ORPHÉE
Mon Eurydice!

EURYDICE
Orphée!

ORPHÉE
Ah! justes dieux!
Quelle est notre reconnaissance!

L'AMOUR
Ne doutez plus de ma puissance!
Je viens vous retirer de cet affreux séjour,
Jouissez désormais des plaisirs de l'amour!

EURYDICE
Tendre amour, que tes chaînes
Ont de charmes pour nos cœurs!

ORPHÉE
Tendre amour, à tes peines
Que tu mêles de douceurs!

L'AMOUR
Je dédommage tous les cœurs
Par un instant de mes faveurs.

EURYDICE
Tendre amour, que tes chaînes, *etc*

ORPHÉE
Tendre amour, à tes peines, *etc*

L'AMOUR
Que l'ardeur qui vous enflamme,
Toujours règne dans votre âme,
Ne craignez plus mes rigueurs;
Je dédommage tous les cœurs!

ORPHÉE ET EURYDICE
Quels transports et quel délire,
O tendre amour, ta faveur nous inspire,
Célébrons pour jamais.
Célébrons tes bienfaits.

L'AMOUR
Célébrez pour jamais mes bienfaits.

ORPHEUS
Meine Eurydike!

EURYDICE
Orpheus!

ORPHEUS
Ach, ihr gerechten Götter!
Wie dankbar sind wir!

AMOR
Zweifelt nicht mehr an meiner Macht!
Ich komme, um dich aus diesem schrecklichen Ort
zu holen, Genießt von nun an die Freuden der
Liebe!

EURYDICE
O Amor, wie reizvoll sind deine Ketten
für unsere Herzen!

ORPHEUS
O Amor, in deine Schmerzen
mischst du Süßes!

AMOR
Ich entschädige alle Herzen
durch einen Augenblick meiner Gunst.

EURYDICE
O Amor, wie reizvoll sind deine Ketten *etc.*

ORPHEUS
O Amor, in deine Schmerzen *etc.*

AMOR
Dass die Glut, die dich entflammt,
Immer herrsche in deiner Seele,
Fürchte dich nicht mehr vor meiner Strenge;
Ich entschädige alle Herzen!

ORPHEUS UND EURYDIKE
Was für ein Rausch und was für eine Freude!
O holder Amor, dein Wohlgefallen erweckt uns,
Lass uns für immer feiern.
Lass uns deine Gunst feiern.

AMOR
Feiert für immer meine Wohltaten.

DEUXIÈME TABLEAU

*Un magnifique temple consacré à l'amour -
L'Amour, Orphée et Eurydice. Devant eux marche
une nombreuse troupe de bergers et de bergères
fêtant le retour d'Eurydice par leur chant et leurs
joyeuses danses.*

ORPHÉE

L'amour triomphe
Et tout ce qui respire
Sert l'empire de la beauté;
Sa chaîne agréable
Est préférable à la liberté.

CHŒUR

L'amour triomphe, *etc*

L'AMOUR

Dans les peines, dans les alarmes
Je fais souvent languir les cœurs;
Mais dans un instant mes charmes
Font pour jamais oublier mes rigueurs.

CHŒUR

L'amour triomphe, *etc*

EURYDICE

Si la cruelle jalousie
A troublé mes tendres désirs,
Les douceurs dont elle est suivie,
Sont des chaînes de plaisirs.

CHŒUR

L'amour triomphe, *etc*

FIN

ZWEITES BILD

*Ein wunderschöner Tempel, der der Liebe geweiht
ist - Amor, Orpheus und Eurydike. Vor ihnen mar-
schiert eine große Schar von Hirten und Schäferin-
nen, die Eurydikes Rückkehr mit ihrem Gesang und
ihren fröhlichen Tänzen feiern.*

ORPHEUS

Die Liebe triumphiert
Und alles, was atmet
Dient dem Reich der Schönheit;
Ihre angenehme Fessel
Ist besser als die Freiheit.

CHOR

Die Liebe triumphiert, *etc.*

AMOR

In Kummer, in Angst
lasse ich oft die Herzen schmachten;
Aber in einem einzigen Augenblick lassen meine
Reize meine Strenge für immer vergessen.

CHOR

Die Liebe triumphiert, *etc.*

EURYDICE

Wenn grausame Eifersucht
mein zärtliches Verlangen gestört hat,
sind die Wonnen, auf die sie folgen,
eine Kette von Freuden.

CHOR

Die Liebe triumphiert, *etc.*

ENDE